

မိုးပေါ်ထောင်ပစ်လိုက်တဲ့

# မြားတစ်စင်း

နှင့် အခြားစာပေဆိုင်ရာစောင်းပါးများ

The Arrow Shot Right Up into the Sky  
& Other Articles on Literature

နေဝင်းစံ



အမှာ စာ  
ပြောဖော်တစ်ယောက် တိုးလာသည့်အတွက်  
မောင်ခင်မင် (ခန့်ဖြူ)

ယနေ့ ကျွန်တော်တို့ နိုင်ငံမှာ ဘာသာစကားနှစ်ခုကို တွင် တွင် ကျယ်ကျယ် သုံးနေကြသည် ။ တစ်ခုက ကျွန်တော်တို့ ၏ မိခင်ဘာသာစကားဖြစ်သော မြန်မာ ဘာသာစကား၊ နောက်တစ်ခုက ယနေ့ ကမ္ဘာသုံး ဘာသာစကားတစ်ခုအဖြစ် တွင် ကျယ်နေသော အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားဖြစ်သည် ။ လွယ်လွယ်ပြောရလျှင် မြန်မာစာနှင့် အင်္ဂလိပ်စာဆိုပါစို့။ ကျောင်းများ ၊ တက္ကသိုလ်များမှ မြန်မာစာ နှင့် အင်္ဂလိပ်စာကို သင်သည် ။ လုပ်ငန်းခွင်မှာ မြန်မာစာနှင့် အင်္ဂလိပ်စာကို သုံးသည် ။

ယနေ့ မြန်မာစာ အသုံးပြုရာမှာ ရော၊ အင်္ဂလိပ်စာ အသုံးပြုရာမှာ ရော အရေးမှာ၊ အသံထွက် မှား၊ အသုံးမှားတွေ မြင်တွေ့နေရသည် ။ ကြားနေရသည် ။ မှားသည့် အကြောင်းတွေကို ပညာရှင် အဆက်ဆက် ဆရာကြီးတွေလည်း ရေးပေါင်းများ ပါပြီ။ ကျွန်တော်လည်း အကြောင်း သင့်သည့် အခါ ထိုကိစ္စတွေအကြောင်း ရေးဖြစ်ပါသည် ။ ရေးကြရလွန်း၍ ဖန်တစ်ရာထေနေပါပြီ။ အမှားတွေ ကတော့ ဆက်မှားမြဲ ဖြစ်သည် ။

မြန်မာစာ ရေးရာမှာ ‘စုပေါင်းအိမ်ရာ’ ကို ‘စုပေါင်းအိမ်ယာ’ ဟု မှား

ရေးထားသည့် ဆိုင်းဘုတ်ကြီးတွေ ရှိနေတုန်းပင်ဖြစ်သည် ။ နာရေး  
ကြော်ငြာတွေမှာ ‘မီးသဂြိုဟ်’ ကို ‘မီးသဂြိုဟ်’ ဟု ရေးထားတာတွေ  
တွေ့နေရတုန်းပင် ဖြစ်သည် ။ သည် ကြားထဲမှာ လူငယ်တွေက ထွင်ပြီး  
‘သတိရလျက်’ကို ‘သတိယလျက်’၊ ‘လာတယ်’ ကို ‘လာတရ်’ ဟု ရေးကြ  
တာက ရှိသေးသည် ။

မြန်မာစကားကို အသံထွက်တော့လည်း ‘လမ်း’ကို ‘လဲန်’၊ ‘အတတ်ပ  
ညာ’ ကို ‘အတက်ပညာ’ ဟု အသံတွေ တလွဲထွက်ကြသည် ။ ‘ဆင်ဖြူ  
တော်’ ကို /ဆင်ဗျူဒေါ်/ ဟု အသံ ပြောင်းပြီး ဆိုရသည့် အစဉ်အလာကို  
ဖျက်ပြီး မြန်မာစကား မဝိသသု ပြောသလို /ဆင်ဗျူဒေါ်/ ဟု ပြောသံများ  
ကြားနေရသည် ။ ‘ကျွန်တော်က ပြောသည်’ ဟု ရေးရမှာ ကို ‘ကျွန်  
တော်မှ ပြောသည်’ ဟု ရေးတာမျိုး၊ အမျိုးသမီးကို ရည်ညွှန်းရာတွင် ‘  
သူ’ ဟု ပြောရိုးပြောစဉ် ရှိပါလျက် ‘သူမ’ ဟု အင်္ဂလိပ်ဘာသာ စကားလု  
ပ်ပြီး ပြောပုံမျိုးတွေ အကြောင်းကတော့ ပြောရတာများ ပါပြီ။

အင်္ဂလိပ်စာကျတော့ကော၊ ‘pronunciation’ ကို ‘pronounciation’  
ဟု မှားရေးထား တာမျိုးတွေ၊ census ကို ‘ဆင်းဆပ်စ်’ လို့ အသံထွက်ရ  
မှာ ‘ကင်းဆပ်စ်’ လို့ မှားထွက်တာမျိုး တွေ ကြားရသည် ။ serial ကို ‘စီနီ  
ယာ’ နှင့် မှားပြီး ‘ကျွန်မရဲ့ စီနီယာနံပါတ်က’ ဟု ပြောပုံမျိုး ကျ ပါမော  
က္ခတွေ၏ ပါးစပ်ထဲကပင် ထွက်နေကြသည် ။

ဂျာနယ်နာမည်တွေ၊ စားသောက်ဆိုင်၊ စတိုး၊ ကုမ္ပဏီ စသည် တို့ ၏  
နာမည်တွေကို အင်္ဂလိပ် နာမည်တွေ ပေးထားကြသည် ။ ဒါထက်ဆိုး  
တာက မြန်မာစာရေးရာမှာ မြန်မာဝါကျထဲမှာ အင်္ဂလိပ် စာလုံးတွေ သူ  
အတိုင်း ပြူးပြူးကြီးထည့်ပြီး ‘ကျွန်တော်က Computer ထဲက downloa  
d လုပ်ပြီး printout ထုတ်မလို့’ ဆိုသော ‘ကပြား’ အရေးအသားတွေ တွ

င် ကျယ် ခေတ်စားလာခြင်း ဖြစ်သည် ။ ‘လူကပြား’ များ အဖြစ်မှ ‘စာကပြား’ များ အဖြစ်သို့ ရောက်လာနေပါပြီ။

ဤအကြောင်းများကို စိုးရိမ်စိတ်ဖြင့် ပြောကြသူများ ထဲတွင် ‘ဆရာနေဝင်းစံ’ တိုးလာ သည့်အတွက် ဝမ်းသာရပါသည် ။

သူ့ဆောင်းပါးစုထဲမှာ အကြောင်းအရာ သုံးလေးမျိုးပါသည် ။ ပုဂ္ဂိုလ်အကြောင်းတွေလည်း ပါသည် ။ အရက်အကြောင်းလို အသုံးအဆောင်အကြောင်းတွေ လည်း ပါသည် ။ ထိုအကြောင်းတွေ ကိုတော့ ထားလိုက်ပါတော့။ အထူးသဖြင့် မြန်မာစာ အင်္ဂလိပ်စာ အရေးမှား၊ အသံထွက်မှာ ၊ အသုံး မှားတွေအကြောင်း ထောက်ပြချက်တွေကို တော်တော်များများ တွေ့ရသည် ။

မြန်မာစာရော အင်္ဂလိပ်စာပါ စိတ်ဝင်တစား ရှိသော ဆရာနေဝင်းစံသည် သူတွေ့ရကြုံရ သော မြန်မာစာ အင်္ဂလိပ်စာ အမှားများ အကြောင်းကို သာဓကများ ဖြင့် ထောက်ပြဆွေးနွေးထား သည် မှာ ကျေးဇူးတင်စရာ ကောင်းပါသည် ။

ထိုအကြောင်းတွေ ရေးရသည့်အတွက် တော်တော် စိတ်မော ဟန်တူပါသည် ။ စိုးရိမ်သံလည်း ပါသည် ။ အမှားတွေပျောက်ပြီး အမှန်ရောက်စေလိုသော စေတနာလည်း ပေါ်လွင်ပါသည် ။

ကျွန်တော်ကမူ အရေးတကြီး ပြုပြင်သင့်သော ထိုကိစ္စများကို အစဉ်အဆက် ထောက်ပြ ဆွေးနွေးခဲ့သော တာဝန်သိပုဂ္ဂိုလ်များ ၏ စာရင်းထဲတွင် ‘နေဝင်းစံ’ ဆိုသော ပြောဖော်တစ်ယောက် တိုးလာသည့်အတွက် ဝမ်းသာနေပါသည် ။

\*\*\*

## Preface

### As One Fellow Speaker Has Increased

Contributed by Maung Khin Min (Danabyu)

Today, two languages have been widely used in our country. One is our mother language Myanmar and another one is English which is widely used across the globe as an international language. Let's say in easy way that they are Myanmarsar and English. Myanmarsar and English are taught in our schools and universities. Myanmarsar and Engisht are used in offices and worksites too. But ...

Today, mis-print, mis-pronunciation and mis-quote are found and heard whenever use in both Myanmarsar and English. Our great scholars from generation to generation have pointed out these errors so many tiems. I myself also have occasionally written on this matter whenever I get a chance. Althoug it has been written repeatedly and, however, mistakes are still being made.

In writing Myanmarsar, the word 'Collective Houseing' (စုပေါင်းအိမ်ယာ) is still mistakenly being used for the word 'Collective Housing' (စုပေါင်းအိမ်ရာ) on signboards. In orbituries, the word 'Cram

ation' (မီးသင်္ဂြိုဟ်) is still found for the word 'Cremation' (မီးသင်္ဂြိုဟ်) Amongst these, the youth created in writing the word 'Remembering' (သတိယလျက်) for the word 'Remembering' (သတိရလျက်) and 'comeing' (လာတရ်) for the word 'coming' (လာတယ်).

Also in pronouncing Myanmar words, they wrongly pronounce 'Lant' (လဲန်) for 'Lann' (လမ်း) (Road) and 'Ahtet Pyinnyar' (အတတ်ပညာ) for 'Ahtat Pyinnyar' (အတတ်ပညာ) (skill). They also mispronounce the word 'Sinphyudaw' (Royal white elephant) which is usually pronounced as 'Sin Bhuydaw' /ဆင်ဗျူဒေ/ in Myanmar as sent by breaking the traditional custom with a pleasing lip in Myanmar.

We have talked too much in writing 'I said from him', instead of 'I said to him,' and as for female, the referring word is 'thu' not 'thuma', however, they write 'thu ma' as a writing in English style.

Well! What about on English. We see 'pronounciation' for 'pronunciation' and we hear / Kensus / for / Sensas / (Census). Even from the lips of professors, they uttered 'My senior number is' which is mistakenly used for the word 'serial'.

English names are given to journals, restaurants, stores and companies, etc. The worst expression is that mixed parentage writings are much popular in Myanmar writing as 'ကျွန်တော်က Computer ထဲက download လုပ်ပြီး Printout ထုတ်မလို့ ' (I have to download from computer and going to printout.) It seems to become 'huma

n mixed parentage' to 'literature mixed parentage'

I am happy to learn that 'Saya Nay Win San' has joined among the speakers to point out with much concern.

In his collective articles, there are three or four subjects including persons and household items like liquor. Please drop that matter at this point. I find that he pointed out so many mistakes of writings, pronouncing and usages especially in Myanmar and English.

It is to be thankful enough to Saya Nay Win San who is interested in both Myanmar and English for discussion by pointing out the errors with the use of many evidences through his experiences.

He seemed to be tired for writing these subjects. The voice of worrysome can be heard from him. Anyhow, it is clear that his good intention to unveil by pointing out the errors is obvious.

As for me, I have much pleasure to say that 'Nay Win San' has joined among the duty conscious persons who try to point out these problems which should be remedied at the earliest.

Translated by Wunna Aung.



